

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy więc czyniłbyś dobroczynność, nie dmiłbyś w trąbę przed tobą, jak — hipokryci czynią w — synagogach i na — ulicach, żeby chwaleni byli przez — ludzi. Amen mówię wam, otrzymują w całości — zapłatę ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę nie zatrąbiłbyś przed tobą tak jak obłudnicy czynią w zgromadzeniach i na ulicach żeby zostałyby oddana chwała przez ludzi amen mówię wam otrzymują zapłatę ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc udzielasz wsparcia,* ** nie każ o tym trąbić w synagogach i wąskich uliczkach,*** jak czynią obłudnicy,**** aby ich ludzie chwalili.***** Zapewniam was, odbierają swoją zapłatę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę, nie trąbiłbyś przed tobą, jak obłudnicy czynią w synagogach i na ulicach, żeby chwaleni byli przez ludzi. Amen mówię wam, otrzymują* zapłatę ich. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę nie zatrąbiłbyś przed tobą tak, jak obłudnicy czynią w zgromadzeniach i na ulicach żeby zostałyby oddana chwała przez ludzi amen mówię wam otrzymują zapłatę ich

¹⁾ Lub: dajesz jałmużnę, ποιῆς ἐλεημοσύνην.

²⁾ <x>50 15:7-8</x>; <x>230 112:9</x>; <x>520 12:8</x>; <x>540 9:9</x>

³⁾ Uliczki te, ῥύμαι, w odróżnieniu od ulic szerokich, πλατεῖαι, mogą być w tym przyp. hiperbolą, przesadnią, i mieć znaczenie najciaśniejszych zaułków; zob. <x>290 15:3</x>.

⁴⁾ <x>470 6:5</x>; <x>470 7:5</x>; <x>470 23:13-15</x>

⁵⁾ <x>500 5:41</x>; <x>500 12:43</x>; <x>590 2:6</x>

⁶⁾ Mają w całości.